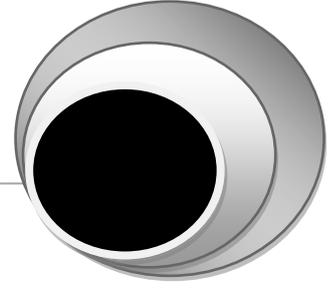


A Prefatory Note

Miguel Ramalhete | University of Porto



In 2014, *Via Panorâmica* offers two issues: its current annual issue and a special issue composed of selected papers presented at “Relational Forms II: An International Conference on Literature, Science and the Arts”, held in December 2012 at the Faculty of Arts of the University of Porto. Both issues reflect the growing internationalisation of CETAPS and of *Via Panorâmica*, while continuing to represent several of the lines of work developed by the researchers associated with CETAPS.

Although it also draws on selected papers presented at “Relational Forms II: An International Conference on Literature, Science and the Arts”, the focus of the current issue is more distinctly literary and cultural, ranging from an account of the life and legacy of William Morris to an analysis of communication strategies used by two presidents of the United States of America: Franklin D. Roosevelt and Barack H. Obama. Several of the papers engage with practices of rewriting, from the dynamics and compromises of literary translation for commercial publishing, in a first-hand account of the translation of *A Book of Silence*, by Sara Maitland, to the politics of anthologizing and the issues of exclusion and representativeness that it inevitably entails, in the case of volumes IV and V of the *Field Day Anthology of Irish Writing*. The focus on rewriting as a strategy which is never devoid of political meanings is given centre place in a reading of Angela Carter’s unfinished libretto for an opera based on Virginia Woolf’s *Orlando*. The issue of adaptation also forms the conceptual axis around which revolves both an account of Elizabeth Bishop’s immersion in Brazilian culture and an analysis of the fictionalisation of this experience by Marta Goes, in the play *A Port for Elizabeth Bishop*.

Finally, this issue also includes two external contributions: a psychoanalytically-based scrutiny of the character of the Grandmother in Flannery

O'Connor's short-story "A Good Man is Hard to Find", and a translation of Irwin Shaw's "Main Currents of American Thought", originally published in the August 5, 1939, issue of *The New Yorker*.

For her editorial collaboration in both these issues, I would like to express my warm thanks to Márcia Lemos. I would also like to gratefully acknowledge João Ribeiro's swift and skillful work on the final stages of these issues.